

## „Pamiers – Crailsheim: 50 Jahre Freundschaft und Austausch“

- so die „Headline“ eines Artikels in der „Dépêche du Midi“ vom 23. März 2016

jumelage

# Pamiers - Crailsheim : 50 ans d'amitié et d'échanges



Les collégiens et lycéens pamiers accueillant leurs homologues de Crailsheim en chansons. / Photo J.-L.B.

Les élèves germanistes du collège Rambeaud, des lycées Pyrène et Notre-Dame ainsi que leurs homologues des lycées Albert-Schweitzer et Lise-Meitner, de Crailsheim, étaient réunis salle du Jeu-du-Mail pour célébrer le cinquantième anniversaire des premiers échanges entre les deux villes.

Dans une alternance de musique, de chants, de témoignages d'élèves, l'acte d'appariement officiel concrétisant les relations entre les enseignants et les élèves a été signé par les directeurs d'établissement, en présence d'André Trigano, maire de Pamiers ; de Jacques Briand, directeur académique des services de l'Éducation nationale ; d'Élus du conseil municipal. Une charte qui renouvelle et confirme les partenariats scolaires entre les établissements.

Dans son discours d'introduc-

tion, André Trigano a souligné « la chance de voir cette jeunesse qui va faire l'Europe de demain... une Europe qui va compter dans le monde ». Il a également rendu hommage à ceux qui ont pensé à associer les deux villes et les deux pays », association dont on fête aujourd'hui le cinquantième.

Depuis le 15 juillet 1966, date à laquelle le premier échange a eu lieu à Crailsheim, sous l'égide de Jean-Robert Gutermann, professeur de musique et directeur de l'école de musique de Pamiers, et de Joachim Scharr, professeur à l'Albert-Schweitzer Gymnasium, de nombreux échanges ont eu lieu, tant dans le domaine culturel que sportif et économique. Nombreux sont ceux qui, à Pamiers ou à Crailsheim, en as-

sociation, en groupe ou délégation officielle, ont participé à soutenir ce jumelage.

Mais, comme le précise Tanya Simon, professeure dans la ville jumelle du Bade-Wurtemberg,

**Le premier échange a eu lieu sous l'égide de Jean-Robert Gutermann et de Joachim Scharr**

« le pilier des activités de ce jumelage a toujours été les échanges scolaires entre les éta-

blisse-ments... On peut dire avec beaucoup d'enthousiasme et un peu de fierté que les échanges enrichissent la vie des établissements qui y participent ». Frédéric Labarbe, proviseur du lycée Pyrène, et Bernard Carhunnier, principal du collège Rambeaud, se félicitent de voir que de génération en génération de nombreux acteurs ont permis que perdurent les échanges, aujourd'hui arrivés à maturité, et

que, de façon modeste, à l'échelle des deux villes, ils contribuent à une unité européenne souvent mise à mal. « Au XXI<sup>e</sup> siècle, l'apprentissage des langues étrangères est une nécessité pour les jeunes générations afin de s'ouvrir au monde. L'étude des langues est une évidence pour qui évoluera dans le labyrinthe d'un univers toujours plus compliqué à déchiffrer », indiquait Bernard Carbonnier.

Le jumelage entre les deux villes participe à cet apprentissage ainsi qu'à une meilleure connaissance de la culture de notre pays voisin.

Après l'interprétation de l'hymne européen par la chorale et l'orchestre d'élèves sous la direction de Violaine Caron, professeure de musique au collège Rambeaud, l'assemblée était invitée à une collation offerte par la ville de Pamiers.

J.-L.B.

, in welchem die über Unterzeichnung und damit feierliche Bestätigung des Freundschaftsvertrags zwischen dem *Lycée Pyrène* (ehemals Castella), dem *Collège Rambaud* aus Pamiers und dem *Albert-Schweitzer-Gymnasium* aus Crailsheim, berichtet wurde.

Im Jahre 1966 wurde der allererste Schüleraustausch zwischen Pamiers und Crailsheim, initiiert von Robert Gutermann und Joachim Scharr, beide Musiklehrer, durchgeführt. Dieses Jubiläum wurde nun in einem Festakt im „*Salle du Jeu-du-Mail*“ mit zahlreichen Beteiligten aller Institutionen und Schulen feierlich begangen. Untermalt wurde die Feierlichkeit durch Musik, Gesang, Berichten von Schülern und verschiedenen Reden. Die Unterzeichnung des offiziellen „*acte d'appariement*“ also des Freundschaftsabkommens nahmen Frédéric Labarbe, Schulleiter des *Lycée Pyrène*, Bernard Carbonnier, Schulleiter des *Collège Rambaud* und in Vertretung von Günter Koch, Schulleiter des ASG, Tanya Simon, Französischlehrerin am ASG vor.

Im Anschluss an die feierliche Unterzeichnung des Freundschaftsabkommens sangen alle Schüler und Schülerinnen gemeinsam die „*l'hymne européen*“ in beiden Sprachen, um sich danach bei einem kleinen Imbiss, zu dem die Stadt Pamiers eingeladen hatte, zu stärken.

Tanya Simon



## Schulpartnerschaften

Am 22. Januar 1963 besiegelten der französische Präsident Charles De Gaulle und der deutsche Bundeskanzler Konrad Adenauer mit der Unterzeichnung des "Elysée-Vertrages" die Freundschaft unserer beiden Länder auf immer. Dieser Vertrag, der auch der deutsch-französische Freundschaftsvertrag genannt wird, beförderte die Entwicklung der deutsch-französischen Beziehungen. Im Jahre 1966 begann all dies für unsere Städte Freilshheim und Ramiers - seit nunmehr schon 50 Jahren! Diese allererste Begegnung verdanken wir einem Musiklehrer, Joachim Scharr.

Eine aufrichtige Freundschaft war ins Leben gerufen worden und es folgte die Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde durch beide Städte. Regelmäßige Begegnungen, festlicher und musikalischer Art, im Sport und zwischen den Schulen haben dieses Band der Freundschaft im Laufe der folgenden Jahre weiter gefestigt. Im Mittelpunkt und gewissermaßen einer der Pfeiler unserer Beziehungen und Ursprung so vieler persönlicher Freundschaften, steht dabei der Schüleraustausch, der das Albert-Schweitzer-Gymnasium in Freilshheim, mit dem Collège Rambaud und dem Lycée Pyrène in Ramiers eint. Eine Erklärung, weshalb unsere Kinder und Jugendlichen die Garanten unserer freundschaftlichen Beziehungen und ihrer Beständigkeit sind, erübrigt sich also. Um diese 50 Jahre währende deutsch-französische Freundschaft gebührend zu feiern, bekräftigen die Leiter und die LehrerInnen unserer drei Schulen heute durch die offizielle Unterzeichnung dieses partnerschaftlichen Abkommens ihren Willen, diese Freundschaft und den Brückenschlag zwischen unseren jungen Leuten zu fördern, sich für die Fortsetzung des Schüleraustausches einzusetzen, regelmäßige Treffen zu vertiefen und die grundlegenden Werte eines vereinten und multikulturellen Europas zu gewährleisten.

Ramiers, den 17. März 2016

Für  
das A. O. G. Freilshheim

Günter Koch, Schulleiter

Für  
das Collège Joseph-Paul Rambaud Ramiers

Bernard Garbannier, Principal

Für  
das Lycée Pyrène Ramiers

Frédéric Labarthe, Proviseur



### *Partenariat Scolaire*

*Le 22 Janvier 1963, le Chancelier allemand Konrad Adenauer et le Président français Charles De Gaulle unissaient à jamais nos deux pays par la signature du Traité de l'Élysée. Également appelé Traité d'Amitié franco-allemand, il a favorisé le développement des relations franco-allemandes.*

*Entre Fraulheim et Ramiers, tout a commencé en 1966. Il y a déjà 50 ans !*

*Cette première rencontre a été possible à l'initiative d'un professeur de musique, Robert Gutermann.*

*Une véritable amitié était en train de voir le jour, on a découvert, en 1969,*

*la signature de l'Acte de Jumelage entre nos deux villes.*

*De régulières rencontres, festives, musicales, sportives et scolaires ont renforcé ces liens au fil des années.*

*Pilier de nos relations, à l'origine de tant d'histoires d'amitié, l'échange scolaire qui unit l'A. O. G.*

*de Fraulheim, le Collège Rambaud et le Lycée Pyrène de Ramiers est à l'honneur.*

*Est-il besoin d'expliquer pourquoi nos jeunes sont les garants de notre amitié, de sa longévité ?*

*Aussi, pour célébrer comme il se doit 50 d'amitié franco-allemande, les directions de nos trois établissements et les professeurs réaffirment aujourd'hui, par la signature officielle de cet Acte d'Appariement,*

*leur volonté d'encourager l'amitié et le rapprochement entre nos jeunes,*

*de s'engager pour la continuité des échanges scolaires,*

*de favoriser des rencontres régulières,*

*de promouvoir et de garantir les valeurs essentielles d'une Europe unie et multiculturelle.*

*A Ramiers, le 17 Mars 2016*

*Pour  
l'A. O. G. Fraulheim*

*Günter Koch, Schulleiter*

*Pour  
le Collège Joseph-Paul Rambaud Ramiers*

*Bernard Carbonnier, Principal*

*Pour  
le Lycée Pyrène Ramiers*

*Frédéric Labarbe, Directeur*